

[H1va] *Van 't ghevecht van Palmerijn teghens den hertoch van Savoyen
ende den Ridder van de Sonne.*

Het .XXXIX. capittel. ¹

Den hertoch van Savoyen aldus ses gheheele daghen lanck de victorie behouden hebbende, reedt Palmerijn opten sevensten dach smorgens vroeck, vergheselschap met den prince Lowijs, Trineus ende veele andere jonghe heeren, in presentie vanden coninck, die zijn ghevecht oock sien wilde, inden camp, becleedt met alle zijne wapenstukken, uytghenomen dat hem by drie dienaren naeghedraghen worde den helmet, schilt ende een yseren kolve. ² De welcke ghenomen hebbende, sloot hy zijnen helm ende seyde tot den hertoch: “Heer ridder, de jonckvrouwe die ick beminne is niet alleen schoonder als d’uwe, maer gaet te boven alle die tegenwoordich leven. ³ Daerom moet ghy oock teghens my probeeren ’t ghene ghy albereets op so veele anderen versocht hebt.” ⁴

“Deur sulcke proberinge sal ick u straffen van uwe groote leugenen!”, antwoorde den hertoch, die hier met oock een knodse nam ende gaf ter eerster aencompste eenen dapperen slach opten helm van Palmerijn, die hem hier van op staende voet seer wel

1. *Du perilleux combat, qui fut entre Palmerin et le Duc de Sauoye : et l’issuë d’iceluy. Chapitre XXXIX.*

2. [M3v] Six iours entiers le Duc de Sauoye auoit maintenu la querelle, pour la beauté de sa dame Luques, sans qu’aucun Cheualier eust quelque auantage sur luy, iusques au septiesme, que Palmerin se sentant assez dispos pour porter armes, alla en l’eglise nostre Dame, ou apres auoir ouy messe, *et* fait son oraison, se rendit en sa tente, acompagné du Prince de France, Trineus, *et* plusieurs autres ieunes Seigneurs. Or auoit il entendu, que le Roy desiroit voir le combat de luy, *et* du Duc : parquoy ne voulut se monstrier, qu’il ne fust arriué en son echafaut, aussi n’y eut Cheualier qui se mist sur les reings, sachans tous le vouloir de Palmerin : lequel, si tost que le Roy *et* les Seigneurs de sa Court furent venuz, se presenta armé de toutes pieces, hors l’armet, qu’il faisoit porter par deux Escuyers, avec vn escu, *et* vne masse.

3. Deuant luy marchoient deux Cheualiers portans la figure de sa Dame Polinarde, laquelle luy mesmes il assist sur le perron : puis fit lacer son heaume, prit sa masse, *et* marcha droit à la tente du Duc, qui l’atendoit à la porte, auquel il dist : Cheualier vous auez assez longuement (*et* à mon grand regret) gardé le pas, c’est bien raison que ie le tienne à mon tour : car la Dame que i’ayme, non seulement est plus belle que la vostre, ains precelle toutes celles qui vivent.

4. Et si voulez maintenir le contraire, ie suis prest (avec ceste masse) vous faire confesser la verite.

wreekten tot verweckinghe van soo groote toornicheyt des hertochs, dat sy, soo d'een als d'ander deden bersten heure schilden ende harnassen deur gewelt van slagen mette ysere knodsen. ¹ Die seer haest een eynde namen, om dat Palmerijn den Savoyaert ontdeckt siende, hem so fellen slach gaf tusschen den helm ende ringkraghe [H1vb] dat hy ter aerden neder vallende zijne handen ofte voeten niet meer en verroerde, als de menschen die noch cost noch kleeer meer en behoeven. ² Waerom Palmerijn, oock van zijn peert tredede, den hertoch den helm afruckten ende de punte van 't sweert op de keele setten. ³ Als doe de richters tot hem riepen: "Heer ridder, hy is genoeg overwonnen, die gheen macht en heeft van hem meer te connen verdedighen, daerom en behoort ghy den hertoch niet meer te misdoen!" ⁴

Int welcke obedierende, ghinck hy nae zijn tente om hem te rusten, dat seer weynich duyrden om dat hy van dien dach noch wordt bedwonghen acht dappere mannen te verheffen in den selfsten graedt als daer van hy de promotie ghedaen hadde aen den hartoch. ⁵ Diemen hierentusschen nae zijn logijs brochte om ghecureert te worden van zijne wonden, daer van de ghenesinghe seer lancksaem viel overmidts

1. Par Dieu, respondit le Duc, ie ne sçay qu'il en sera : mais i'espere bien, auant qu'il soit midy, abaisser ceste outre cuydance. Or vous gardez doncq' de moy, respondit Palmerin. Alors le Duc laça son armet, *et* prenant aussi vne masse, s'adressa à son ennemy, *et* luy en donna vn merueilleux coup sur la teste, que Palmerin luy sceut bien tost rendre. Adoncq' se ioignirent, *et* commença entr'eux deux vn terrible chamailliz, se chargeans de si pesans *et* puissans coupz, qu'ilz effondroient leurs heaumes *et* harnois,

2. mais ce fut bien tost fait : car Palmerin voyant le Sauoysien descouuert, luy donna tel coup entre le heaume *et* la maille, qu'il le mist à ses piedz tout pasmé, sans qu'il remuast pied ny pate : de sorte que lon pensoit qu'il fust mort :

3. au moyen dequoy Palmerin luy desarma la teste, *et* de pitié qu'il en eut, ne luy voulu faire aucun mal, seulement tira son espée, *et* luy mettant la pointe sur la gorge, disoit : Or ay-ie maintenant vengé celuy, qui si mal garda la figure de la plus belle des Dames.

4. Incontinent les Iuges du camp, pensans que Palmerin voulust occire son ennemy, crierent, Arrestez vous Cheualier, arrestez vous : celuy est assez vaincu, qui n'a pouuoir de se deffendre.

5. A ceste parole Palmerin remist son espée au fourreau, *et* laissant le Duc s'en alla droit au perron, ou estoit la figure de sa Dame, laquelle il prit *entre* ses bras, *et* la porta sur celuy ou estoit celle de Luques, qui fut mise aux piedz de Polinarde, disant : Ma Dame, pardonnez à vostre Cheualier, si plus tost il n'a repellé l'iniure qui vous auoit esté faite : par ce que vous excédez en beauté toutes les Dames Chrestiennes, *et* ne l'imputez à faute de cueur, ou crainte, ains de puissance, laquelle si tost qu'il a recourée, vous à secourüe.

hy hem selven grootelijckx quelde met spijt ende stoornisse om de selve saecke die Trineus ende veele anderen hertelijcken deden verblijden, sonderlinghe by den prince Lowijs, wiens gauderinghe om de overwinste des hertochs niet min en was, als oft hy selfs hadde willen triumpheeren met de vicktorie van Palmerijn. ¹ Die hy oock niet en vergat des anderen daechs smorghens te helpen gheleyden wes tot inden camp, in den welcken hy over veele ridders de overhandt creech, soo wel in dien als in den anderden dach, voeghende hem den derden, wesende den thiensten ende lesten dach, wederomme op de selfste plaetse, alwaer hem terstonchts quam presenteeren eenen ridder van Piemont, machtich ende groot van persoone, 't welcke nochans niet en [H2ra] [st]reckten als tot zijn meerder schande, [da]er inne Palmerijn soo wel hem als [no]ch vijf anderen voor den middach [b]edwonghe opentlijcken te bekennen [ha]ere meesterssen in perfeccien min[de]r te zijn als zijn Polinarde. ² Om voor [de] welcke voorts de gheheele

1. Pendant que Palmerin tenoit telz propos, les Iuges [M4r] commanderent que le Duc fust porté en son pauillon, ou il fut soudainement desarmé, *et* tellement secouru, avec vinaigre, *et* eau de vie, qu'il reuint tost apres de pasmoyson. Mais se cognoissant vaincu, *et* auoir perdu en moins de trois heures tout l'honneur qu'il auoit peu aquerir toute sa vie, s'esuanouit de rechef : *et* eut tant de melencolie puis apres, qu'il en cuyda mourir. Ce neantmoins force luy estoit d'aualer doucement telles angoisses, *et* s'en contenter tout en despit de luy. Non moindre estoit l'*ennuy* de sa Dame Luques. Mais quelque desplaisir qu'elle en eust, Loys, Trineus, *et* Ptolome, en auoient tresgrande ioye, *et* sur tous le Prince de France, plus beaucoup que si luy mesmes eust triumphe de la victoire, ne se pouuant contenir d'extoller publiquement Palmerin, *et* l'apeller le seul debellateur des superbes.

2. Ayant doncq' Palmerin mis l'image de Polinarde sur le perron, *et* apres s'estre vn peu rafraischy, entra en nouveau combat contre vn Cheualier estrange, qu'on disoit estre fort belliqueux, toutesfois il fut bien tost du reng du Duc de Sauoye. Et ce iour mesmes furent payez sept autres de telz gages : le dernier desquelz, ieune, alaigne, *et* dispos, pensoit auoir bien tost fait avec Palmerin, l'estimant las, pour auoir ia tant combatu, *et* trauaillé : mais il fut frustré de son intencion, *et* l'abatit Palmerin au second coup de lance qu'ilz s'entredonnerent, desorte qu'il se rompit le bras droit, duquel il ne peut depuis, non seulement tirer son espée, mais le remuer tant soit peu. Le lendemain, suyuant sa coustume, alla à l'eglise ouyr le diuin seruice, *et* ayant rendu grace au seul distributeur des forces, des biens qu'il auoit receuz de luy, se trouua dans sa tente comme au precedant il auoit fait, ou il ne tarda gueres, sans commencer meslée contre vn Piemontois gentil Cheualier, *et* puissant : mais sa force ne le sceut si bien garantir que Palmerin ne luy mist le pied sur le ventre, *et* fit declarer les imperfections de sa Dame, *et* auant qu'il fust midy en fit mettre cinq autres à pareille raison. Ce qui donna telle terreur *et* crainte à ceux qui deliberoient combatre, qu'ilz aymerent mieux ne tenter la fortune, que d'esprouer la pesanteur de ses coups, *et* tomber au danger de leur vie :

vicktorie [te] moghen vercrijghen hy soo langhe [v]erbeyden eer yemants meer ten voor[sc]hijn quam tot datmen den alder[ma]chtichsten prince onder het gheheele [h]emelsche firmament sach vluchten [a]ne het westen om te ontloopen den [c]oninck Vesper, soo dat hy meynden [va]n wijder travailie ontslagen te [zij]n, als recht tot hem quam aen rij[de]n / eenen ridder seer braef int aen[sc]houwen, in swarte wapenen met [w]itte strepen, draeghende eenen schilt [va]n de selfste verwe als men siet hebben[de] blijde lochte, niet ghequelt wor[d]ende met eenighe verdrietelijcke wolc[ke]n, waer inne stonde een goude son[ne] met glinsterende straelen, ende sit[te]nde op een bruyne peert met witte [vl]ecken, het welcke hem met springhen [ni]et minder couragieus en betoonde [al]s zijnen meester, 't hoeft becleet met [ee]nen helm, daer op veele roode, blau[w]e ende groene plumagien stonden, vai[la]ntelijcken droech, segghende tot [P]almerijn: “Heer ridder, verstaen hebbende u [m]eyninghe te zijn dat uwe alder[lie]fste alle andere jonckvrouwen in [sch]oonheyden te boven gaet, ben ick [de]ur courtoise beweecht gheworden [om] u van soo valsche meyninghen [te] verlossen met de bedwinginghe tot [op]enbaere bekentenisse van soo groote [leu]ghenen.”¹

“Gheen courtosie, maer u [h]oveerdicheyt,” antwoorde Palme[rij]n, “en heeft u onverstandich oordeel [ni]et kunnen wijs maecken, niet al[lee]n gheen leughenen maer oock gheen [H2rB] dinck waerachtigher te zijn als dese mijnen meyninghe, daerom sal de crachte van mijnen rechten arm sulcx doen.”² Maer u is voor eerst van nooden op de pileerne daer toe gheordineert te doen stellen de figuyre van de jonckvrouwe die ghy meynt te verheffen boven de ghene die geen

1. si que Palmerin auoit esté plus de trois heures attendant, sans qu'aucun entrast au camp pour le deffier : *et* pensoit auoir terminé ce qu'il auoit entrepris, quand vn Cheualier couuert d'vnes armeures noires, barrées de blanc, *et* monté sur vn cheual de semblable couleur, moucheté de noir, portant son escu d'Azur à vn Soleil d'or rayonné, entra dans la lice, avec vne grauité si grande, qu'on n'en pouuoit estimer, ou presumer, que tout bien, lequel s'adressant à Palmerin luy dist : Cheualier, i'ay voulu icy venir pour te faire entendre, que ie suis seruiteur, *et* aymé d'vne dame, qui n'est à egaler à aucune des viuantes : *et* pource qu'on m'a dit, que tu te maintiens amy d'vne qui surmonte toutes autres, ie te veux prouuer le contraire, *et* faire confesser ta menterie euidente.

2. Je n'espere dire chose plus veritable, respondit Palmerin, que les paroles, qu'à force d'armeste *contraindray* proferer : t'assurant n'estre en ce lieu à autre fin, que pour te faire cognoistre, *et* à tes semblables, voz temeritez, *et* folies.

ghelijck en heeft volghens de conditien ghepubliceert deur gheheel Europa.”¹

“Ick en heb van haer gheen ander figuyre,” antwoorde den Ridder van de Sonne (alsoo ghenoeemt om het teycken van zijnen schilt), “als die de liefde soo vast datser niet en sal connen uytghewist worden dan deur de doodt, gheprent heeft int binnenste van mijn herte, dat ghy sult moeten openen soo verre ghy van haer wilt sien de waerachtighe gelijkennisse, daer van ick u sal doen ghevoelen de deucht deur de crachten die de selve uytspreyt in alle mijn leden.”² Daerom en laet ons niet langher twisten mette woorden, maer commen tot de wercken!”³

“Hoewel dat sulcx strecken sal,” antwoorde Palmerijn, “teghens de ordeninghe van den principalen authour deser campstichtinghe, soo sal ick u nochtans, niet deur bedwanck maer deur groote affectie om te mogen probeeren hoe ghy uwe braveeringhe inder daet weet te achtervolghen, hier inne voordeel vergunnen, soo verre ghy my wilt verclaren haren name.”⁴

“Dien verswijghende,” seyde hy, “soude ick de Natuere, die in haer te reformeeren heeft willen verthoonen haer groote macht ende wetenschap, onghelijck doen.”⁵ Daerom zy u ende een yegelijck openbaer datse heet Polinarde, des keysers dochter van Duytslandt.”⁶

“By den hoochdonderenden Jupiter,” antwoorde Palmerijn, “ghy

1. Vne chose toutesfois t'est expediente, auant que commencer le combat, il te faut mettre sur ce perron, la figure de celle, que tu te persuades estre plus belle que ma Dame, suyuant les conditions du camp, publiées par toute l'Europe.

2. Ce ne pourrois-ie faire, dist l'autre : car ailleurs n'est elle pourtraite, ou imprimée, qu'en mon cueur, ou Amour l'a tellement empreinte, qu'elle m'est tousiours representée par le souuenir de sa beauté, qui ne me peut estre osté que de la seule mort. Et encores si l'amour suyt l'ame, (ainsi qu'ont dit aucuns) les siecles ne la pourront separer d'elle. Parquoy estans tous hommes indignes d'auoir fruition, par leur regard, de chose si precieuse, ie n'ay voulu que le pourtrait en fust mis en lumiere.

3. Regarde seulement à monter à cheual *et* te deffendre.

4. Palmerin desirant sçauoir qui estoit ceste belle Dame, luy dist : Cheualier, ie te voy merueilleusement hautain *et* orgueilleux, qui me cause plus grand vouloir de te combattre, qu'un autre, pour abaisser ceste gloire : combien que ce soit contreuenir aux conditions de celuy, qui a esté le principal auteur de ceste entreprise, de ne mettre sur le perron la figure de celle, que tu estimes tant. Toutesfois ceste exception te sera permise, pour l'enuie que i'ay de sçauoir que tu sçais faire, *et* si tu me veux dire son nom.

5. Son nom te diray-ie volontiers, respondit le Cheualier du Soleil, celant lequel ie luy ferois tort, ayant Nature fait en elle son chef d'oeuvre de beauté.

6. Et sçaches qu'elle se nomme Polinarde, fille de l'Empereur d'Alemaigne.

hebt soo wel de rechte persooene vercooren dat ick om haeren faem, die ick in grooter [H2va] weerden houde als ghy, te verminderen my teghens u niet stellen en wil, maer seer wel om u te doen bekennen dat ghy niet weerdich en zijt haer dienaer te wesen!”¹

“Eenen grooteren dienaer haer singuliere excellentie te vereysschen,” seyde hy, “wordt by my seer wel bekent, maer ick sal u niet alleen opentlijcken doen segghen, maer oock luyde doen sweeren dat ick veel weerdigher ben om van haer met eenich gebodt ghefavoriseert te worden als ghy.”²

Deur welcke woorden Palmerijn soo seer verstoort wert dat hy zijn lancia velde ende zijn paert met groote toornicheydt de spooren dede ghevoelen in sulcker manieren datse beyde mans ende peerden ter aerden storten.³ Nochtans spronghense rasschelijck wederomme op haer voeten, ende grijpende heur sweerden bestredense den anderen so eysschelijck dat d’alderstoutmoedichste vande toesienders deur grooten grouwel heur ooghen stopten om die onghelooffelijcke slagen die haer hoofden deden schijnen in vuyre te staen, overmits de menichfoudighe voncken diemen sach springhen uyt het stael ende yser van heure wapenen, daer van de stucken soo snel herwaerts ende derwaerts deur de plaetse des camps vloghen dat veele vande omstaenders, indiense daer van niet beschadicht en wilden worden, met het hoofd omleeghe moesten wijcken, waer deur sommighe van haer ontwaer werden haere schoenen ende ’t onderste van haere cleederen besprengt te zijn met bloede, het welcke soo overvloedelijck uyt de wonden van dese twee furieuse campvechters sprongh dat alle die het saghen daer deur met weemoedicheydt beweecht worden,

1. Ce mot fut si grief à Palmerin, *et* luy serra le cueur de sorte qu’il ne sceut promptement que respondre : toutesfois la colere le fit reuenir à soy, *et* dist : Par Dieu, Cheualier, tu l’as trop bien choisie, *et* ne veux combatre contre sa beauté, l’ayant en plus grand’estime *et* recommandation que tu n’as : mais ie suis prest de te maintenir, que tu ne merites de te nommer son seruiteur, *et* moins son Cheualier.

2. Je le te monstreray, respondit l’autre, auant que la nuit soit venuë. Et combien que son excellance merite plus grand service que le mien, si est ce, que pour l’amour que ie luy porte, *et* l’affection qu’ay de luy obeïr, par quelque agreable service, ie me puis par raison nommer sien.

3. De ce propos entra Palmerin en telle ialousie, que sans vouloir atendre autres raisons, comme furieux monta à cheual, grumelant entre ses dens. Et prenant son escu *et* sa lance, brocha des esperons contre le Cheualier du Soleil, qui le receut de sorte, qu’ilz tomberent tous deux par terre, sans que du coup, ny de la cheute ilz receussent aucun mal.

sonderlinghe de twee richters, daer van den eenen tot den coninck seyde: “Mijn heer, ick gheloof dat [H2vb] wy in der waerheydt een fantasie ende niet een waerachtighe gheschiedenisse en sien.” ¹

“Aengaende van my,” antwoorde den coninck, “ick dorve seer wel verseecken, niet alleen dat ick desghelijcx noyt meer ghesien en hebbe, maer oock datter noyt meer so grouwelicken strijt gheschiet en is tusschen twee particuliere personen.” ²

Maer sy en maecten hier van dies niet teghenstaende niet meer werckx als oftse maer ghecortswijlt en hadden, singulierlijcken Palmerijn, die zijnen vyandt bycans gheen en gaf om zijnen aessem te verhalen. Nochtans defendeerde hy hem couragieusselick tot datse om de duysterheyte vanden nacht tortsen versochten aen de richters, die haer de selve niet vergunnen en wilden maer gheboden heur den strijdt op te houden, seggende het een al te groote schade te sullen wesen indien om een soo lichtveerdighe saecke 't leven verloren twee sulcke brave ridders. ³ Die hier deur soo verstoort worden om de

1. Lors se releuerent soudainement, *et mettans* la main aux espées *commença* entr'eux deux vn combat si estrange, que c'estoit chose admirable, car ilz se chargeoient si brusquement, *et* dru, qu'ilz sembloient auoir les testes en feu, pour les estincelles qui sortoient de leurs heaumes, *et* du reste de leurs armes. Et voyoit-on voler par le *camp* les grandes lames de leurs haubertz, les pieces de leurs escuz, *et* couler le sang de leurs corpz, si que la terre en estoit toute tainte. En tel estat se maintindrent si longuement, qu'ilz furent contraints eux reposer, sans parler toutesfois l'vn à l'autre, tant s'entreuouloient de mal. Mais Palmerin, qui estoit trop plus esmeu que le Cheualier du Soleil, *et* qui enrageoit de ce que le combat duroit tant voulut incontinent recom[m]encer. Ce qu'ilz firent avec plus grande ardeur *et* courage que deuant : car ilz estoient tous deux si animez, qu'ilz sembloient des Lyons eschaufez apres leur proye, specialement Palmerin, lequel baissant la teste s'adressa à son ennemy, *et* le poursuyuit d'une telle dexterité, qu'il ne luy donnoit quasi le loysir de prendre son aleine. Ce nonobstant il se deffendoit brauement, faisant son deuoir de greuer son compaignon : *et* ne frapoyent coup sans faire sortir le sang de leurs corps : tellement qu'il n'y auoit celuy des Iuges, ny des regardans, qui n'en eust pitié, *et* qui ne doutast de la vie de l'vn *et* de l'autre. Si est ce qu'ilz en faisoient si peu de cas (ce sembloit) qu'on eust dit n'auoir combattu vne heure, *et* qu'ilz ne se chargeoient que de cannes, ou rozeaux.

2. Le Roy qui estoit là present, acompagné de plusieurs Princes, *et* autres Seigneurs, voyant que ces deux Cheualiers se maintenoient si longuement, sans que lon aperceust qui auoit du meilleur, dist tout haut, qu'onques il n'auoit veu combat singulier si aspre, ne mieux poursuiuy, desirant en voir l'ysuë : combien qu'il eust voulu, qu'ilz eussent esté separez, veu leur bonté.

3. En tel estat s'acoustrerent iusques à ce que la nuit les contraignit eux separer, sans que la victoire demeurast ny à l'vn ny à l'autre : *et* ne voulurent les Iuges leur bailler lumiere

groote affectie diese hadden van den anderen te overwinnen dat den Ridder van de Sonne seyde de richters hem ongelijck te doen ende Palmerijn dat zijnen geest nimmermeer en soude gherust zijn tot dat hy dit gevecht voleynt hadde. Maer nauwelijckx en haddense dese woorden uytghesproocken ofte sy vielen beyde voor doot int perck neder. Waeromme men heur ewech dede dragen, te weten Palmerijn in des conincx palleys, alwaer hy deur beveil van zijne majesteyt ghevisiteert wordt van de medicijnmeesters, die aen hem bevonden vele dootelicke wonden. ¹

Die sy nochtans so wel cureerden dat in weynighe daghen het perijckel ghepasseert was als den prince Lowijs, die hem om zijne ridderlijke daden seer beminde, hem quam visiteren, gelijc hy ooc dickwils te voren gedaen hadde, seggende: “Heer Palmerijn, [H3ra] [u]we heerlijke feyten doen my de prin[c]esse die alsulcken ridder als u in haren [d]ienste heeft, soo gheluckich achten dat [i]ck, soo verre dese veranderinghe van gestaltenisse niet een weynich te vreemt en scheen, soude wenschen in hare plaetse [t]e mogen zijn, niet om van u te genieten [d]e saecke daer toe de jonckvrouwen [d]ickwils al hongereich gheveynsen geen appetijt te hebben, maer om tusschen ons te maecken eenen bant van getrouwe vrientschap.”

“Uwe vrientschap en ontfange ick niet alleen in een groot fa[v]eur,

pour paracheuer leur combat craignans que l'vn n'y mourust, ou tous deux ensemble, qui eust esté vne grande perte : à ceste cause *commanderent* qu'ilz se retirassent en leurs tentes.

1. Ce qui pleut grandement au Cheualier du Soleil : car il cognoissoit bien qu'à la *longue* il ne pourroit durer contre la force de Palmerin. Parquoy *montant* au mieux qu'il peut sur son cheual, se retira : *et* Palmerin aussi, desplaisant, *et* esmerueillé au possible, de ce qu'il n'auoit sceu venir au dessus de son ennemy. Peu apres le Roy de France, *et* le prince Loys, le vindrent voir : *et* le trouuerent fort blecé *et* avec danger, tant que le Roy ne voulut permettre qu'il demourast plus aux champs, ains luy dist : Palmerin, vous auez maintenant besoing de repos pour vous faire penser : Je vous prie de venir loger en *mon* palais, ou ie vous feray faire tout le *traitement* que pourrez souhaiter : vous auisant qu'aez autant aquis d'honneur, que Cheualier qui fut onques. Et si ce dernier *combat* n'a eu fin, il ne vous en doit desplaire *estant* l'yssuë d'iceluy la mort de l'vn ou de l'autre, *et* possible des deux, que ie ne voudrois estre auenu pour les deux meilleurs Contez de mon royaume : me semblant que vous vous deuez *contenter* de l'heur qui a esté tousiours de vostre costé, contre tant de Seigneurs, *et* Cheualiers de nom. Venez-vous en donques avec moy. Et vous seigneur, dist il à Trineus, il vous plaira faire le semblable. Si remercierent grandement le Roy d'offre si honneste, *et* acorderent à son desir.

mijn heer,” antwoorde Palmerijn, “met belofte vande selve by my als onder[d]aen altoos onbreeckelijck te sullen gehouden worden. Maer oock bidde ick met geheelder herten dat God almach[t]ich gelieven wil noch eens de gelegentheyt te schicken, waer deur ick metter [d]aet sal mogen betonen in wat grooter weerden ic houde de gunste die ick hope [d]at uwe princelijcke excellentie my niet en sal weygeren met somtijts te gebieden [d]esen, zijnen onderdanigen dienaer, niet alleen deur de ontfangene weldaden die alle mijne mogelijcke verdiensten soudon doen beschamen, maer oock deur de vreuchde die ick altyts sal scheppen van gehouden te worden in de gedachten van [e]en so deuchdelicken prince, die my bo[v]en al t’zijnwaerts verobligeert met den goeden wille daer met hy my boven ma[t]en veel meer prijst als ick weerdich ben.”

“Ick en heb van u geen lof gesproocken, heer Palmerijn, mijn vrient,” antwoor[d]e den prince Lowijs, “oft de al te groote [c]leynicheyt van dien tot de warachtige [b]ehoorte can een yegelijck wel bekennen [d]eur den onuytspreeckelijcken vromen moet daer met ghy ghewonnen hebt so [v]eele figuyren!”¹

Die aldaer op Lowijssen [v]ersoeck verthoort ende bevonden worden te strecken over ’t getal van hondert, onder alle de welcke, uytghenomen het [H3rb] figuyrken van Polinarde, geene excellenter

1. Qui fut cause (apres que le Roy fut party) que Loys ne voulut habandonner Palmerin, que premier il ne l’eust conduit au palais, ou il fut couché en vn riche lict, *et* visité par les Chirurgiens du Roy, qui le penserent avec soing *et* diligence. De ceste heure le Prince *commença* à aymer Palmerin si parfaitement, qu’il ne pouuoit estre vne heure sans le voir, desirant autant sa bonne santé que la sienne propre : parquoy toutes les choses esquelles il pensoit qu’il prit plaisir, s’efforçoit incon[m5v]tinent les mettre à execution, *et* ne vouloit que lon luy tint que propos ioyeux. Ce soir, toutesfois, aucuns Gentilz-hommes deuisans du Cheualier du Soleil, Palmerin prit la parole, *et* dist, que iamais son esprit ne seroit en repos, iusques à ce qu’il se fust encores combatu contre luy. Le Prince qui ne taschoit qu’à l’oster de tristesse, *commença* à dire : Je croy, Seigneur, qu’il ne luy prendra iamais enuie d’entrer en meslée contre vous : car vous l’avez mis en tel estat, qu’il se gardera bien d’y retourner vne autresfois. Et suis assure, que si eussiez eu encores vne demie heure de iour, la victoire estoit vostre, estant desia le Cheualier si receu, qu’il ne faisoit que parer à voz coups. Il vous plaist ainsi le dire, respondit Palmerin : mais s’il y eust eu aucune bonté en moy, ou tel courage que doit auoir vn *combatant* vertueux, il ne fust pas eschapé *comme* il est. Toutesfois i’espere, avec l’ayde de Dieu, de le trouuer vn iour à ma volonté, *et* lors nous verrons qui sera le plus fort. Ce propos finy Loys prit congé de luy, *et* de Trineus, ne faillant le lendemais à retourner voir son hoste, auquel il tint si bonne compagnie, qu’il y fut quasi tout le iour.

bevonden wordt als de gelijkenisse vande princesse Agriole, infante van Engellant, die nochtans veel schoonder was als hare effigie te kennen gaf, soo eenen edelman van Lowijs verclaerden, die heur perfectien oock soo hooghe verhefte dat den prince Trineus daer mede tegenwoordich zijnde, zijne fantasie, sonder haer oyt ghesien te hebben, alsoo op haer stelde dat hy om harent wille noch passeerde veele sware perijckelen, ghelijck hier nae verclaert sal worden. ¹

1. Durant lequel, Palmerin (à la requeste de Loys) fit apporter toutes les figures des Damoysselles qu'il auoit gagnées, excedans le nombre de cent, de diuerses beautez, *et* de façons estranges. Entre lesquelles ne s'en trouua (apres Polin[a]rde) de plus belle, ne mieux pourtraite (comme nous auons dit) que celle d'Agriole, Princesse d'Angleterre : laquelle au tesmoignage d'un Gentilhomme là present, auoit encores plus de beauté, que son ymage n'en representoit, *et* que sans grande raison le Duc de Galles n'auoit pour elle entrepris le combat. Telz propos se continuèrent si longuement, que Trineus (sans l'auoir onques veü) en deuint amoureux : *et* des l'heure se donna si bien à elle, qu'onques puis il n'en ayma d'autre : tant que par elle il se mist en maints perilz, *et* fortunes : comme il vous sera recité, faisant le discours de ceste histoire. De laquelle pour ne nous esloigner, retournerons à Loys, lequel voyant tant de pourtraitures de Dames, *et* Princesses, voulant tousiours congratuler à Palmerin, le vint embrasser, *et* luy dist : Par Dieu, mon *compagnon*, ie ne me souhaite autres richesses en ce monde, que de vous ressembler, mesmes en cheualerie, qui est en vous si grande, que vous *entreprendrez et* paracheuerez à vostre honneur ce, à quoy les autres faudront. O qu'heureuse se peut dire la Dame, qui a vn tel Cheualier ! Et n'estoit que la condition me semble vn peu farouche, ie me souhaiterois femme en son lieu, pour auoir seigneurie *et* commandement sur vous. De ceste parole chacun se prit à rire, monstrans tous bon visage à Palmerin, pour l'affection qu'ilz voyoient auoir le Prince enuers luy. Cas qui est encores pour le iourd'huy en vsage, *et* souuant pratiqué. Lors Palmerin vn peu honteux de telle aclamation, *respondit* : certes, monsieur, ie tiendrois mon heur assez grand, de pouuoir faire seruice à si haut personnage, *et* si bon Cheualier que vous estes : priant Dieu me donner la grace de me trouuer en lieu, ou ie vous puisse faire cognoistre de quelle volonté ie m'employerois pour vous, non seulement pour les biens receuz (qui ont esté plus grans que le merite) mais pour le plaisir, que i'aurois à [M6r] seruir vn si bon Prince : *et* si l'ocasion s'y adonnoit vous en verriez l'experience. Bien grandement le remercia Loys, *et* luy dist : Seigneur mon amy, ie n'ay dit de vous chose, qui ne soit aux autres plus notoire qu'à moymesmes : *et* quand ie la voudrois celer, encores seroit elle cogneuë de tous : par tant ne vous en deuez ennuyer. Plusieurs autres paroles eut le Prince avecques luy, *et* ne le pouuoit laisser, tant qu'il fut auerty par vn sien gouuerneur, que plusieurs Gentilshommes, qui estoient venuz à la Court pour voir ses ioustes, prenoient congé du Roy. Au moyen dequoy fut contraint le laisser, *et* retourna en son logis, ou il donna l'acolade à plusieurs Princes, *et* Seigneurs estrangers, leurs rendant graces de l'honneur qu'ilz auoient fait au Roy, lequelz se retirerent les vns apres les autres, mesmes le Duc de Sauoye, qui s'en partit des premiers honteux, Dieu scait combien, d'auoir esté vaincu par Palmerin, *et* sans dire à Dieu à l'infante Luques. Ce que ne fit Loys enuers la Duchesse, l'amour de laquelle de iour en iour s'augmentoit plus que deuant, luy donnant à

entendre son bon vouloir, *et* qu'elle l'aymoit autant vaincu que vainqueur. Ce qu'elle luy fit experimenter par frequentes aproches amoureuses. Qui fut cause, que le Prince trouua moyen de retenir le Duc à la Court, plus qu'il n'auoit proposé. Loys doncq' qui aymoit Palmerin comme auez entendu, pria la Duchesse l'aller voir. A quoy obtemperant y fut le lendemain, *et* deuisa longuement Palmerin avec elle, *et* plustost d'amour, que d'entrer en religion : car il cogneut bien à son œil, qu'elle estoit ia Nonnain renduë. Or nous les laisserons ensemble, pour vous dire, qui estoit le Cheualier, qui auoit eu le dernier combat contre Palmerin.